

Chacun en portugais et *cada qual* en français : diversification et neutralisation¹

Françoise Bacquelaine

franba@letras.up.pt

Faculdade de Letras da Universidade do Porto (Portugal)

Centro de Linguística da Universidade do Porto

ABSTRACT.

Portuguese and French language systems have many common features, but it is well-known that each language has its peculiarities. The asymmetry between the universal quantifier pronoun *chacun* in French and the three Portuguese pronouns *cada um*, *cada qual* and *cada* raises challenges of equivalence between these two Romance languages. Choosing a Portuguese equivalent of *chacun* presents the translator with a challenge that Koller (1992) refers to as ‘diversification’ (one-to-many relationship). Conversely, choosing a French equivalent of *cada qual* results in a loss of its peculiar features compared to *cada um* (the most frequent) and the exclusively floating quantifier *cada*. This ‘neutralisation’ (several-to-one relationship) can be compensated for by the translator (*ibid.*). Admittedly, *cada qual* is much rarer than *cada um*, but this pronoun is very intriguing for a French speaker, who wonders how professional translators in search of equivalence react when confronted to diversification of *chacun* and neutralisation of *cada qual*. The analysis of two aligned bilingual corpora consisting of FR-PT segments (translation memories) provides some answers to these questions. The first one consists of 378 segments containing *chacun* and its Portuguese equivalents. These segments were extracted from a journalistic corpus (*MondeDiplomatique.v1*, Per-Fide 2012). The second consists of 89 segments containing *cada qual* and its French equivalents. These segments come from translation memories of EU institutions, also made available to the public by the Per-Fide project. Not surprisingly, *cada um* is the most frequent equivalent of *chacun* and *chacun* is the most frequent equivalent of *cada qual*. But the solutions to the challenges raised by diversification and neutralisation are varied and even go beyond the framework of universal quantification. This finding confirms the diversity of factors involved in the choices of professional translators.

KEYWORDS.

¹ Nos recherches sur la quantification universelle ont bénéficié de l’aide des professeurs Fátima Oliveira, Georges Kleiber et António Leal, ainsi que du groupe de sémanticiens du Centre de Linguistique de l’Université de Porto. Nous les en remercions chaleureusement.

Cette recherche a été financée par des fonds publics portugais et des fonds communautaires européens alloués par la Fondation pour la Science et la Technologie (FCT, Portugal) au Centre de Linguistique de l’Université de Porto dans le cadre du programme de financement FCT-UIDB/00022/2020.

Corpora; universal quantification; translation; equivalence; diversification; neutralization.

RÉSUMÉ.

L'asymétrie entre le pronom quantificateur universel *chacun* en français et les trois pronoms portugais *cada um*, *cada qual* et *cada* soulève des défis d'équivalence entre ces deux langues romanes, dont les systèmes présentent pourtant de nombreux points communs. La mobilisation de l'équivalent portugais de *chacun* lance au traducteur un défi que Koller (1992) désigne par le terme 'diversification' (relation un à plusieurs). À l'inverse, le choix de l'équivalent français de *cada qual* résulte dans une perte de ce qui le distingue de *cada um* (le plus fréquent) et du quantificateur exclusivement flottant *cada*. Cette 'neutralisation' (relation plusieurs à un) peut être compensée par le traducteur (*ibid.*). Certes, *cada qual* est beaucoup plus rare que *cada um*, mais ce pronom aux caractéristiques particulières (Bacquelaine 2018) est intrigant pour un francophone, qui se demande comment les traducteurs professionnels en quête d'équivalence réagissent à la diversification de *chacun* et à la neutralisation de *cada qual*. L'analyse de deux corpus de segments bilingues FR-PT alignés (mémoires de traduction) apportent quelques réponses à ces questions. Le premier se compose de 378 segments contenant *chacun* et ses équivalents en portugais. Ces segments ont été extraits d'un corpus journalistique (*MondeDiplomatique.v1*, Per-Fide 2012). Le deuxième se compose de 89 segments contenant *cada qual* et ses équivalents en français. Ces segments proviennent de mémoires de traduction d'institutions de l'UE, également mises à la disposition du public par le projet Per-Fide. On constate sans surprise que *cada um* correspond le plus souvent à *chacun* et que celui-ci correspond le plus souvent à *cada qual*. Mais les solutions apportées aux défis de la diversification et de la neutralisation sont variées et sortent même du cadre de la quantification universelle. Ce constat confirme la diversité des facteurs qui interviennent dans les choix des traducteurs professionnels.

MOTS CLÉS.

Corpus; quantification universelle; traduction; équivalence; diversification; neutralisation.

Introduction

Les systèmes de quantification universelle français et portugais présentent des caractéristiques communes et distinctives. Du point de vue morphologique, *cada* ressemble à *chaque*, *todo o* à *tout* et *todos os* à *tous les*. Ces trois quantificateurs partagent la plupart de leurs traits sémantiques et syntaxiques mais leurs distributions diffèrent (Bacquelaine 2014, 2016, 2018, 2020) et le portugais dispose en outre d'un quantificateur universel dual (*ambos*), comme l'anglais (*both*) ou l'allemand (*beide*).

Au quantificateur universel portugais *cada* correspondent les pronoms

cada um, *cada qual* et *cada* tandis que le français ne dispose que de *chacun*. En portugais, *cada qual* entre donc en concurrence avec deux autres pronoms, *cada um*, le plus fréquent, et le pronom nécessairement flottant² *cada*. Selon les conclusions de Bacquelaine (2018 : 141-142) sur les particularités du quantificateur universel portugais *cada*, *cada qual* est souvent interchangeable avec *cada um* lorsqu'il est flottant, détaché entre virgules, argument externe ou complément du nom. Il constitue une alternative à *cada um* dans la même phrase³ et est à l'aise aussi bien dans l'épisodique que dans le générique, mais il est rare en position d'argument interne et ne s'accommode pas de la tournure partitive **cada qual de* opérant sur une classe fermée.

La relation un (*chacun*) à plusieurs (*cada um*, *cada*, *cada qual*) est analogue à ce que Koller (1992) désigne par le terme 'diversification' au sujet des mots lexicaux tels que le nom portugais *rio* qui peut se traduire en français par *rivière* ou *fleuve*, voire *ruisseau*, selon que le cours d'eau se jette dans une rivière, un fleuve ou la mer. Cette relation lance un défi d'équivalence au traducteur, puisque celui-ci doit choisir le candidat le plus adéquat. Soit le co-texte ou la connaissance du monde lui permet de choisir, soit la distinction n'a pas d'importance, soit le traducteur est amené à trouver une autre solution, par exemple en changeant de point de vue (*ibid.* : 230-231). À l'inverse, la relation plusieurs à un ou 'neutralisation' (*ibid.* : 231-232) implique inévitablement une certaine perte, qui peut toutefois être compensée.

L'objectif de cette recherche est d'apporter quelques éléments de réponse à la question de savoir, d'une part, comment les traducteurs professionnels relèvent le défi de la diversification lorsqu'ils traduisent *chacun* en portugais dans un corpus dont la langue source est le français et, d'autre part, quels sont les équivalents de *cada qual* en français dans plusieurs corpus multilingues où la langue source n'est pas toujours identifiable.

2 « détaché du syntagme nominal sujet et postposé au verbe tensé » (Junker 1995 : 19).

3 Comme dans cet exemple du corpus journalistique portugais CETEMPúblico (Rocha & Santos 2000) :
... na segunda parte os homens da casa foram jogando cada um para seu lado, cada qual a tentar uma jogada
mas difícil na mira de fazer um golo. [... EN DEUXIÈME MI-TEMPS, LES JOUEURS LOCAUX ONT JOUÉ CHACUN DE LEUR CÔTÉ, EN
S'EFFORÇANT DE MARQUER UN BUT.]

1. Description des corpus

Le projet Per-Fide (Almeida, Araújo, Simões, & Dias 2014). mené par une équipe de l'université du Minho (Braga, Portugal) vise à mettre à la disposition du public un ensemble de corpus alignés entre le portugais et six autres langues, dont le français. L'outil d'exploration de corpus est facile à utiliser, mais les informations sur les corpus ne permettent pas de se faire une idée précise de leur contenu et de la période qu'ils couvrent. Nous avons utilisé le corpus du mensuel français *Le Monde diplomatique* (MondeDiplomatique.v1) pour étudier la façon dont les traducteurs professionnels relèvent le défi de la diversification lorsqu'ils traduisent le pronom *chacun*. Pour analyser les équivalents de *cada qual* en français, nous avons sélectionné cinq corpus de mémoires de traduction de l'Union européenne : DGT-TM (Direction générale de la Traduction), ECB.v1 (Banque centrale européenne), EurLex.v0.1 (portail EurLex), JRCAcquis.v3.0 (acquis de l'UE) et EuroParl.v5 (Parlement européen). Ce dernier a été complété par quelques segments bilingues du corpus EuroParl v7 (Tiedermann 2012). Il s'agit donc des variantes européennes du français et du portugais.

1.1. MondeDiplomatique.v1

Le Monde diplomatique est un mensuel critique d'informations et d'analyses qui propose des analyses, des reportages et des enquêtes sur l'actualité internationale. Le corpus du projet Per-Fide comporte 68.231 segments alignés français-portugais, dont nous avons extrait 321 occurrences de *chacun / Chacun* et 57 occurrences de *chacune / Chacune*.

1.2. DGT-TM

Per-Fide propose cinq corpus de la DGT, de 2011 à 2015. Toutefois, les segments comportant *cada qual* se répètent parfois d'un corpus à l'autre et nous avons éliminé les doublons. Aucun de ces corpus ne contient *Cada qual* (en tête de phrase). DGT-TM-2012 se compose de 2.054.583 segments alignés français-portugais, mais il ne propose que 13 résultats pour *cada qual*, dont quatre doublons éliminés. DGT-TM-2013 (444.224 segments

alignés) et DGT-TM-2014 (450.141 segments alignés) contiennent chacun une occurrence de *cada qual*. Ainsi la DGT nous fournit-elle 11 segments alignés différents.

1.3. ECB.v1

202.880 segments alignés français-portugais sont disponibles dans le corpus de la BCE, qui ne contient que deux occurrences de *cada qual* et aucune de *Cada qual*.

1.4. EurLex.v0.1

Le portail EurLex se définit lui-même comme le « point d'accès à la législation de l'Union européenne sur le web ». On peut y trouver divers documents législatifs (traités, accords internationaux, jurisprudence, ...) et le *Journal officiel de l'Union européenne*. Le corpus disponible sur le site du projet Per-Fide se compose de 5.280.320 segments français-portugais, dont nous avons retenu 24 occurrences de *cada qual*.

1.5. JRCAcquis.v3.0

L'acquis de l'UE « correspond au socle commun de droits et d'obligations qui lie l'ensemble des pays de l'UE [...] Il est en évolution constante » (EurLex). Ce corpus de 1.311.105 segments alignés français-portugais comporte cinq occurrences de *cada qual* et une de *Cada qual*.

1.6. Europarl.v5 (et v7)

À l'origine, le corpus du Parlement européen a été conçu par Philipp Koehn (2005) dans le cadre de ses recherches sur la traduction automatique statistique. La première version contient des données produites entre avril 1996 et décembre 2001. La version 5, utilisée par le projet Per-Fide, va jusqu'en octobre 2009 et la version 7, accessible à partir du site Opus (Tiedermann 2012), jusqu'en novembre 2011. Europarl.v5 se compose de 1.668.135 segments français-portugais, dont 33 contenant *cada qual* et sept

Cada qual. Nous avons ajouté sept occurrences de *cada qual* extraites de la version 7 pour un total de 48 segments alignés.

L'analyse de la diversification se fonde ainsi sur un corpus de 378 segments alignés extraits du *Monde diplomatique* tandis que celle de la neutralisation repose sur 89 segments bilingues. Ce déséquilibre entre les deux corpus d'analyse s'explique par la faible fréquence du pronom *cada qual* par rapport à *cada um*. Il nous semble toutefois suffisant pour apporter quelques éléments de réponse à notre question sur la neutralisation.

2. Équivalents portugais du pronom *chacun*

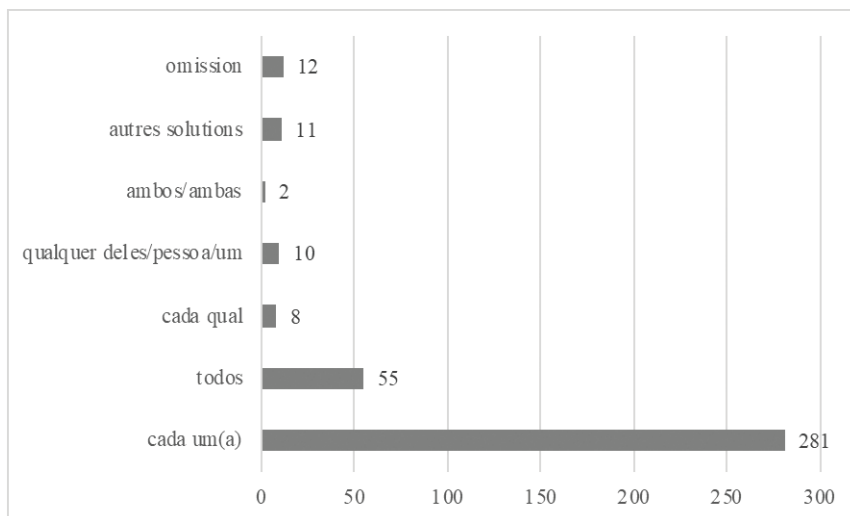
Sans surprise, l'équivalent de traduction du pronom *chacun(e)* le plus fréquent est *cada um(a)* (74,3% des cas), qui s'accommode de toutes les positions : flottement, argument interne, argument externe, complément du N, détachement entre virgules ou tournure partitive. Voici un exemple d'argument interne (1), fonction rarement remplie par *cada qual*, de tournure partitive (2), où *cada qual* est impossible, et d'argument externe d'un V au subjonctif dans une phrase générique (3), où *cada qual* entre sans doute en concurrence avec *cada um* :

- (1) ... un quatrième texte [...] place *chacun* devant ses responsabilités.
... um quarto texto [...] coloca *cada um* face a as suas responsabilidades.
- (2) ... *chacune* des communautés proclame sa « résistance » : ...
... *cada uma* das comunidades proclama a sua "resistência": ...
- (3) Comment, simultanément, respecter le premier principe de la laïcité qui veut que *chacun* soit libre de sa pensée et de sa foi ?
E como, simultaneamente, respeitar o princípio primeiro da laicidade, que faz com que *cada um* seja livre nos seus pensamentos e na sua fé?

Mais d'autres solutions ont également été sélectionnées comme le montre le premier graphique :

GRAPHIQUE 1 – Équivalents portugais du pronom *chacun*

Graphique 1: Diversité des équivalents portugais du pronom *chacun* dans
Le Monde diplomatique



La plupart des autres solutions relèvent de la quantification universelle, dont le trait essentiel est la totalité sans exceptions. Le pronom *todos* apparaît en deuxième position et *cada qual* est mieux représenté que *ambos*, dont le trait de distributivité ne peut s'appliquer qu'à deux occurrences. Les exemples (4) à (6) illustrent ces trois équivalents.

- (4) *Chacun* comprend qu'on a désormais affaire à un terrorisme global.
... todos compreendem que se tem doravante que enfrentar um terrorismo global.
- (5) ... Eurofor, force d'intervention rapide, et Euromar, force maritime aéronavale, *chacune* avec l'Espagne, l'Italie et le Portugal.
... Eurofor, força de intervenção rápida, e Euromar, força marítima aeronaval, ambas com a Espanha, a Itália e Portugal.
- (6) Les lois ne signifiant plus rien, ou plus grand-chose, *chacun* est libre d'inventer son cheminement pour parvenir à ses fins.
As leis já significam pouco ou nada e cada qual é livre de inventar um caminho para chegar aos seus fins.

L'exemple (4) illustre un changement de point de vue. Selon Kleiber (2012 : 231), le quantificateur universel pluriel (*tous les*) se distingue de *tout* et de *chaque* en termes de saisie, externe pour l'un, mais interne pour les autres, et d'accès à la totalité, direct pour l'un et indirect pour les autres. Le français ne dispose d'aucun dual comme *ambos*, *both* ou *beide* et *ambas* convient parfaitement dans l'exemple (5), où la classe fermée sur laquelle il opère comporte deux occurrences (*Eurofor* et *Euomar*). En (6), *cada qual* occupe une position habituelle d'argument externe d'un V à l'indicatif présent dans une phrase générique. Le parcours réel, un à un jusqu'à l'exhaustivité, typique de *cada* (*ibid.* : 236-237) s'estompe pour faire place à un parcours fictif, sans défilement un à un, car cela n'a pas d'importance. Cette solution à la diversification est donc pertinente.

On retrouve le libre choix dans les équivalents de *chacun* comportant *qualquer*. Nous présentons un exemple de chaque combinaison :

- (7) ... s'il y a deux camps, *chacun* comporte beaucoup de tentes.
... se há dois campos, *qualquer* deles comporta muitos abrigos.
- (8) La surveillance informatisée implique le port de bracelets visibles par tout un *chacun*.
A vigilância informatizada implica o uso de pulseiras visíveis por *qualquer* pessoa.
- (9) Le corps des agents de l'État – les mandarins – était constitué à l'époque par le biais de concours, régulièrement organisés, auxquels tout un *chacun* pouvait participer, sans distinction de fortune ni de rang.
Naquela altura, o corpo dos agentes do Estado (os mandarins) constituía-se por meio de concursos regulares, em que *qualquer* um podia entrar, sem distinções de classes ou de fortunas.

Dans l'exemple (7), la conjonction *se* suivie de l'indicatif présent exprime typiquement la concession. Il s'agit d'une tournure partitive (*qualquer deles*), impossible avec *cada qual*. *Qualquer* opère sur une classe fermée de deux occurrences (*deux camps*) et *ambos* ou *cada um* auraient certainement été possibles. En choisissant cet équivalent, le traducteur a adopté un autre

point de vue en introduisant le trait de libre choix absent du texte source, contrairement à *tout un chacun* que l'on trouve dans les exemples (8) et (9) et qui justifie la traduction par *qualquer pessoa* ou *qualquer um* voire *fosse quem fosse* de l'exemple (10) que nous avons classé dans les autres solutions :

- (10) Et d'appeler les soldats à ne pas servir dans les territoires occupés, les pilotes à refuser de bombarder des villes et les conducteurs de bulldozer à ne plus détruire de maisons, bref tout un *chacun* à désobéir aux ordres « recouverts du drapeau noir de l'illégalité ».
E incitava os soldados a não servir nos Territórios Ocupados, os pilotos a recusarem-se a bombardear cidades e os condutores de bulldozers a não mais destruírem casas. Em suma, encorajava fosse quem fosse a desobedecer às ordens “cobertas pela bandeira negra da ilegalidade”.

Outre les dix équivalents libre choix, le corpus du *Monde diplomatique* comporte une traduction de *chacun* par le pronom flottant *cada*, une autre par *cada pessoa* et une troisième par *todas as pessoas* que nous avons également classées parmi les autres solutions pour éviter de surcharger le graphique. Cette catégorie fourre-tout comprenant onze éléments contient également les pronoms *os dois* (deux occurrences) et *os outros* ainsi que le recours à deux adjectifs (*individual*, *individuais*, *respectivos*) et un adverbe (*respectivamente*) pour traduire la distributivité et la séparabilité des occurrences.

Enfin, l'omission pure et simple est attestée dans douze segments où elle ne compromet pas nécessairement le sens, car la séparabilité des occurrences est exprimée à la fois par *chacun* et un outil lexical (11), mais où elle peut introduire une ambiguïté (12) :

- (11) ... cinq postes distincts, dont *chacun* des titulaires serait élu séparément.
... cinco postos distintos, cujos titulares seriam eleitos separadamente.
- (12) Quand les « portails » annoncent plus de deux millions de pages

vues chaque jour, les sites les plus visités de la presse généraliste quotidienne – Libération et Le Monde – ne peuvent en revendiquer *chacun* que 200 000, ...

Enquanto os “portais” anunciam mais de dois milhões de páginas consultadas diariamente, os “sites” mais visitados da imprensa generalista diária Libération et Le Monde – apenas podem reivindicar 200 mil, ...

Dans l'exemple (11), la séparabilité des occurrences se manifeste par *chacun* et *séparément*, ce qui alourdit le style et confère une certaine emphase que le traducteur a choisi de supprimer en portugais. Par contre, en (12), le traducteur a introduit une ambiguïté en omettant de traduire *chacun* : s'agit-il de 200 000 ou de 400 000 *pages vues chaque jour* ?

On le voit, la diversification oblige le traducteur à choisir, mais il ne choisit pas nécessairement un des trois pronoms auxquels on s'attendrait pour traduire *chacun*, même si *cada um* domine nettement et que *cada* et *cada qual* font partie des solutions envisagées. La solution peut passer par un changement de point de vue comme en (4) et en (7) ou par l'omission avec (12) ou sans (11) conséquence sémantique. Le traducteur choisit en fonction de facteurs tels que la cohérence textuelle, sa connaissance du monde et de l'usage tant en langue source qu'en langue cible.

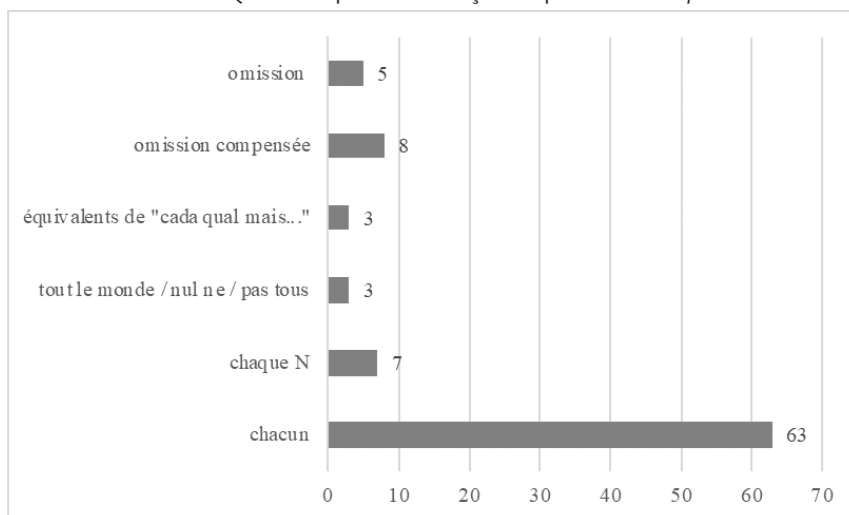
3. Équivalents français de *cada qual*

L'équivalence est un concept controversé en traduction, mais nous l'adoptons à défaut de mieux, comme le fait d'ailleurs Baker (2011), qui souligne cependant que l'équivalence est toujours relative. Même s'il ne s'agit pas de traduction littéraire et que notre corpus d'analyse provient de mémoires de traduction où le texte source n'est pas nécessairement en portugais, nous admettons le postulat d'équivalence (Toury 1995) entre les segments alignés français-portugais, puisqu'il s'agit de traductions réalisées par des traducteurs professionnels triés sur le volet par les services de traduction de l'UE.

Dans les mémoires de traduction des institutions européennes, *chacun*

bat aussi tous les records en tant qu'équivalent du pronom portugais *cada qual*. Notons que le féminin *chacune* n'est pas candidat à l'équivalence dans ce corpus d'analyse et semble donc bien exclu pour traduire le pronom épïcène portugais qui tend vers le parcours libre choix. Le deuxième graphique présente les divers équivalents de *cada qual* dans les cinq corpus utilisés :

GRAPHIQUE 2 – Équivalents français du pronom *cada qual*



Diversité des équivalents français du pronom *cada qual* dans les corpus DGT, ECB, EurLex, JRCAcquis et Europarl

Les omissions sont fréquentes. Elles peuvent être dues à l'absence de pronom dans le texte source et elles sont parfois compensées par un élément lexical chargé d'exprimer la séparabilité des occurrences ou la distributivité de *cada qual*. *Chaque N* est également attesté sept fois dans les corpus. Nous avons rassemblé *tout le monde*, *nul ne* et *pas tous* dans une catégorie en vertu de leur parenté avec la quantification universelle, qu'il s'agisse de totalité sans exceptions (*tout le monde*), de négation totale (*nul ne*), ou de non-totalité (*pas tous*). En effet, selon Kleiber (2012 : 224), la possibilité de non-totalité est une condition *sine qua non* de la pertinence des quantificateurs universels de totalité sans exceptions, même si *chaque*

ne s'en accommode guère. La dernière catégorie comporte une tournure idiomatique devant être traduite en bloc. Il s'agit de *cada qual* suivi d'un comparatif de supériorité. *Cada qual* semble plus à l'aise dans cette tournure que *cada um*, car le corpus journalistique portugais CETEMPúblico (plus de 190 millions de mots) en contient neuf occurrences avec *cada qual* (sur un total de 548) contre sept avec *cada um* (sur un total de 15 294) et sept avec *cada uma* (sur un total de 6 026).

Les résultats de l'analyse sont présentés conformément au graphique 2, en commençant par l'équivalent le plus fréquent.

3.1. *chacun*

Sur 89 segments alignés, l'équivalent de *cada qual* en français est *chacun* dans 63 occurrences, soit dans 70,8 % des cas. Dans le premier exemple, *cada qual* est flottant et détaché entre virgule :

- (13) A organização de produtores e o transformador conservação, *cada qual*, um exemplar do certificado de entrega.
L'organisation de producteurs et le transformateur conservent *chacun* un exemplaire du certificat de livraison. (DGT-TM-2012)

L'équivalent *chacun* occupe la même position de flottement que *cada qual*, mais il n'est pas détaché entre virgules. En effet, le détachement de ce pronom semble plus fréquent en portugais qu'en français, même si la présence ou l'absence de virgules n'est systématique dans aucune des deux langues.

Dans les exemples suivants, *cada qual* est argument externe et opère dans l'épisodique (14) et le générique (15) :

- (14) Tomemos como exemplo o que se passou nos Balcãs, situação em que podemos dizer que *cada qual* cumpriu o seu dever.
Prenez, par exemple, ce qui s'est passé dans les Balkans, où on peut dire que *chacun* a joué pleinement son rôle. (Europarl.v5)
- (15) *Cada qual* tem a sua visão própria das coisas
À *chacun* sa vision des choses. (Europarl.v5)

La traduction est assez littérale en (14). Le V est à un temps du passé, le prédicat est épisodique et décrit un fait spécifique. Le caractère générique de l'exemple (15) résulte du V au présent de l'indicatif. Ici, la version française est très différente de la portugaise et ce genre d'équivalence entre une phrase averbale en français et *cada qual* en position d'argument externe en portugais est attestée deux fois dans le corpus Europarl.v5. Les phrases averbales génériques sont aussi possibles en portugais, en voici le seul exemple du corpus :

- (16) *A cada qual* as suas responsabilidades.
À *chacun* de prendre ses responsabilités. (Europarl.v5)

Outre le choix de l'équivalent le plus adéquat, le traducteur est parfois amené à restructurer complètement la phrase. L'exemple (17) comporte une tournure partitive :

- (17) Dos congéneres de dioxinas ou de PCB sob a forma de dioxina que sejam preocupantes do ponto de vista toxicológico, *cada qual* apresenta um nível diferente de toxicidade.
Chacun des congénères de dioxines ou de PCB de type dioxine posant des problèmes d'ordre toxicologique présente un niveau de toxicité différent. (DGT- TM-2013)

Cada qual de est perçu comme bizarre par les locuteurs natifs (Bacquelaine 2018). En thématissant l'ensemble sur lequel opère *cada qual* (*congéneres* ...), le traducteur a évité la séquence *cada qual de*. Il n'en reste pas moins qu'il s'agit bel et bien d'une tournure partitive aussi bien en français qu'en portugais.

3.2. *chaque* N

La seule occurrence de *cada qual* en fonction de complément du nom a pour équivalent le quantificateur universel *chaque* opérant sur un N :

- (18) Caso a minha ideia tivesse sido adoptada, [...] as metas de

poupança seriam fixadas país a país, em função do potencial de poupança de *cada qual*.

Si l'on avait suivi mon idée, [...] les objectifs d'économies auraient été attribués pays par pays, conformément au potentiel d'économies de *chaque* pays. (Europarl.v5)

En français, la répétition du N *pays* alourdit quelque peu le style, mais manifeste le souci d'éviter l'ambiguïté entre *chaque pays* et *chaque citoyen*. En effet, c'est sans doute par souci de clarté et de précision que *chaque* N équivaut parfois à *cada qual*.

Si *cada qual* et *chaque* N remplissent la même fonction en (18), c'est aussi le cas dans deux autres segments où ils occupent tous les deux la position d'argument externe. Dans trois autres segments, *cada qual* est flottant, ce qui est impossible pour *chaque* N, comme l'illustrent les exemples (19) et (20) :

(19) Esta é matéria para os Estados-Membros, que têm, *cada qual*, o seu sistema próprio e particular de formação judiciária.

Cette question est du ressort des États membres et le système actuel de formation judiciaire est unique et propre à *chaque* État. (Europarl.v5)

(20) ... as partes actuam *cada qual* com conhecimento de causa, de forma prudente e sem coacção.

... *chaque* partie agit en pleine connaissance de cause, de façon prudente et sans contrainte, ... (DGT-TM-2012)

Le pronom flottant est détaché entre virgules en (19), comme en (13), mais pas en (20), ce qui prouve que le détachement n'est pas systématique. *chaque État* est complément de l'ADJ *propre* et *chaque partie* est argument externe du V *agit*.

Dans le dernier segment de cette catégorie, *cada qual* se combine à un complément déterminatif prépositionnel tandis que *chaque* N est argument externe d'un V au participe présent :

- (21) ... o ficheiro pode conter um número indeterminado de registos de tipo-9, *cada qual* com uma visão ou imagem latente diferente. ... les enregistrements de type 9 ne sont pas limités en nombre dans un fichier, *chaque* enregistrement correspondant à une vue différente ou à une trace latente différente. (DGT-TM-2012)

Notons pour conclure l'analyse de cette catégorie que tous ces segments sont au présent de l'indicatif, typique de la généralité.

3.3. Autres équivalents

Les autres équivalents se divisent en deux sous-catégories. D'une part, les solutions apparentées à la quantification universelle ; d'autre part, les équivalents de la tournure idiomatique *cada qual COMP*.

3.3.1. *tout le monde, nul, pas tous*

Dans le premier segment, *cada qual* équivaut à *tout le monde*. Il s'agit bien de la totalité sans exceptions et, même si la saisie est interne pour le premier et externe pour le deuxième, le parcours un à un n'a pas d'importance dans le cas de *cada qual*.

- (22) Não contesto o direito que *cada qual* tem de o fazer!
Je ne conteste pas que tout le monde a le droit de le faire !
(Europarl.v5)

Dans le segment suivant, on a affaire à la négation du contraire :

- (23) Mas que *cada qual* saiba muito bem qual é o seu papel nos termos do Tratado.
Mais que nul n'ignore le rôle que lui attribue le Traité. (Europarl.v5)

Le subjonctif est utilisé dans les deux langues. L'original en espagnol ressemble au portugais (*Pero que cada cual sepa muy bien cual es su papel de acuerdo con el Tratado*). En français, le recours à la négation du contraire rend le discours plus concis et donc plus fluide, étant donné que la concision est considérée comme une qualité de style. En effet, les solutions plus littérales à la forme affirmative (*que chacun sache quel est son rôle, que chacun soit bien conscient de son rôle, que chacun connaisse bien le rôle que...*) sont plus lourdes et impliquent une diversification des équivalents du V *saber* que le traducteur a évitée en choisissant ce procédé.

Le dernier segment illustre le procédé inverse en portugais :

- (24) O problema é que os Estados-Membros e os pescadores tentam *cada qual* chegar a brasa à sua sardinha ...
Non, en réalité, le problème est que les États membres et les pêcheurs ne tirent pas tous dans le même sens. (Europarl.v5)

Dans l'original en allemand (*Nein, vielmehr ziehen nicht alle Mitgliedstaaten und nicht alle Fischer an einem Strang*), *nicht alle* quantifie deux N alors qu'en français comme en portugais *cada qual* et *pas tous* sont flottants. En français, le traducteur a choisi l'équivalent typique de l'expression idiomatique allemande *an einem Strang ziehen* et a conservé la négation de la totalité. En portugais, le traducteur aurait aussi pu choisir une traduction plus littérale : la non-totalité (*nem todos os*) et un des équivalents répertoriés dans les dictionnaires (*lutar pela mesma causa, perseguir a mesma meta*). Il a adopté un autre point de vue en recourant à la forme affirmative d'une expression idiomatique exprimant l'individualisme égoïste, le 'chacun pour soi', au lieu de la négation partielle de la solidarité en vue d'un objectif commun. Cependant, la totalité sans exceptions (*cada qual*) donne lieu à un faux sens, puisque la non-totalité implique que certains sont solidaires et d'autres ne le sont pas.

3.3.2. Équivalent français de la tournure idiomatique *cada qual* COMP

Dans la tournure idiomatique *cada qual* COMP, COMP se compose de l'ADV *mais*, le plus souvent suivi d'un ADJ, et du deuxième terme de

la comparaison (*do que o outro*). Outre le féminin *a outra, o anterior, o precedente, ...* sont également possibles. Néanmoins, le degré de figement de cette unité de construction préformée (UCP) à traduire en bloc (Schmale 2013) est suffisant pour qu'elle soit décodée et encodée par les locuteurs natifs.

La sous-catégorie des équivalents français de cette UCP regroupe trois segments où le deuxième terme de la comparaison n'est pas identique en portugais.

- (25) O presente texto contém [sic] toda uma ladainha de propostas, *cada qual* mais pró-imigração e mais subversiva do que a anterior. On trouve dans ce texte toute une litanie de propositions toutes plus immigrationnistes et subversives les unes que les autres. (Europarl.v5)
- (26) Os defensores da ideologia libertária nunca falham a ocasião para desenvolver um catálogo de reivindicações, *cada qual* mais absurda que a outra, ...
Les tenants de l'idéologie libertaire ne manquent jamais l'occasion de dresser un catalogue de revendications toutes plus saugrenues les unes que les autres ... (Europarl.v5)
- (27) ... não posso admitir a actual atitude do Parlamento Europeu que, através de um rol de reivindicações *cada qual* mais extravagante do que a outra [...], exerce uma pressão exorbitante sobre os representantes dos Estados-Membros ...
... je ne saurais admettre la présente démarche du Parlement européen qui, à travers un catalogue de revendications plus extravagantes les unes que les autres [...] exerce une pression exorbitante sur les représentants des États membres ... (Europarl.v5)

Comme le rappelle Schmale (2013), le degré de figement n'est jamais total. On l'a vu, *cada um* est possible au lieu de *cada qual* dans cette tournure et le quantificateur universel pluriel français est absent de l'exemple (27). Quant au deuxième terme de la comparaison, il semble plus figé en français (*les unes que les autres*) qu'en portugais, où *que* (26) concurrence *do que*

en (25) et (27) et *anterior* (25) *outra* en (26) et en (27). Notons aussi la différence entre le singulier (*a anterior, a outra*) – impliquant néanmoins une pluralité d’occurrences – induit par *cada qual* et le pluriel (*les unes, les autres*) en accord avec *toutes*. Une fois de plus, le point de vue est légèrement différent.

3.4. Omissions

Deux types d’omissions du pronom quantificateur universel ont pu être observées : soit l’omission du mot grammatical est compensée par un mot lexical ou un ADJ possessif, soit les traits de distributivité, de séparabilité des occurrences et, éventuellement, de parcours libre choix disparaissent purement et simplement.

3.4.1. Omissions compensées

Nous avons identifié huit omissions compensées par trois ajouts d’un ADJ possessif et cinq ajouts d’un outil lexical par rapport à la version portugaise : trois ADJ (*respectif, unitaire* et *différent*), dont un est attesté dans deux segments, et la locution à *parts égales*. Ces compensations sont illustrées dans les exemples (28) à (32).

(28) ... as [...] actividades fundamentais [destes domínios de intervenção] visam apoiar um terceiro beneficiário, *cada qual* dentro dos respectivos domínios de actividade.

... [les] activités centrales [des domaines politiques] sont réalisées au bénéfice de tiers, dans leur domaine d’activité respectif.
(EurLex.v0.1)

(29) Evidentemente que é importante que nós, *cada qual* no seu país, tenhamos condições para compatibilizar a vida de trabalho com as responsabilidades no lar.

Il est évidemment important que nous veillions, dans nos pays respectifs, à ce qu’il soit possible de concilier la vie professionnelle et la responsabilité du foyer. (EuroParl v7)

- (30) ... os recursos humanos provêm da Comissão, do Conselho e dos Estados-Membros, à razão de um terço *cada qual*, ...
Les effectifs du SEAE proviendront à parts égales de la Commission, du Conseil et des États membres. (EuroParl v7)
- (31) A instalação de 20 geradores eólicos, *cada qual* com uma capacidade de 25 kw, [...] permite que a produção de electricidade através da energia eólica satisfaça cerca de 80 % das necessidades da ilha.
Le projet d'installation de vingt aérogénérateurs d'une puissance unitaire de 25 Kw [...] permet une production d'électricité provenant de l'énergie éolienne qui peut atteindre 80 % de la consommation totale de l'île. (EurLex.v0.1)
- (32) Os fabricantes de equipamento de escritório poderão assim poupar os custos inerentes à utilização de dois rótulos diferentes, *cada qual* com os seus requisitos e processos de registo.
De cette manière, les fabricants d'équipements de bureau économiseraient les coûts résultant de la mise en place de programmes d'étiquetage distincts, avec des exigences et des procédures d'enregistrement différentes. (EurLex.v0.1)

3.4.2. Omissions pures et simples

L'omission de pronom en français dans les cinq segments alignés classés dans cette catégorie est due à l'absence de pronom de quantification universelle dans l'original⁴ (33) ou à un choix du traducteur qui introduit une ambiguïté (34) en omettant le pronom distributif présent dans l'original⁵, comme en (12).

- (33) Outro aspecto positivo é que as partes envolvidas nas negociações partiram para o fim-de-semana num ambiente de tranquilidade, contrariamente ao que aconteceu em Hong Kong, onde *cada qual* tentou sobrepor a sua voz à dos outros.

⁴ Positiv ist auch, dass die Verhandlungspartner am Wochenende eher ruhig auseinandergesprochen sind, statt wie nach Hongkong lauthals **aufeinander** einzuhacken.

⁵ Bara under de senaste veckorna har preliminära siffror från folkräkningar visat att Georgien och Armenien **vardera** har förlorat omkring en miljon av sin befolkning sedan självständigheten.

Autre point positif : à la fin du week-end, les parties aux négociations se sont séparées dans une atmosphère calme, plutôt que se prendre bruyamment à partie comme elles l'avaient fait après Hong-Kong. (EuroParl v5)

- (34) Nas últimas semanas, os dados preliminares do censo populacional têm revelado que a Geórgia e a Arménia perderem *cada qual*, desde a independência, cerca de um milhão de habitantes. Au cours de ces dernières semaines encore, des chiffres provisoires extraits de recensements ont montré que les populations de Géorgie et d'Arménie avaient perdu environ un million de personnes depuis l'indépendance. (EuroParl v5)

La perte s'élève à deux millions en portugais comme en suédois et à un ou deux millions en français.

4. Conclusion

Le traducteur professionnel adopte diverses stratégies pour relever le défi de la diversification et de la neutralisation qu'il s'agisse de traduire *chacun* en portugais pour un mensuel français ou de traduire pour l'UE à partir d'une des 24 langues officielles. Pour ce qui est de la neutralisation des traits distinctifs de *cada qual* par rapport à *cada um* et *cada*, rappelons que l'on compare des segments alignés de mémoires de traduction de l'UE, et donc considérés comme équivalents. La langue source n'étant pas toujours identifiable, sans parler du rôle de langue pivot que joue notamment l'anglais, on ne peut pas proprement parler de traduction, toujours est-il que le traducteur (ou le locuteur) lusophone aura décidé d'utiliser le pronom *cada qual*, dont l'usage est pourtant statistiquement très rare.

Le premier candidat qui vient à l'esprit (*cada um* et *chacun*) est en effet le premier choix des traducteurs des corpus. Cette équivalence tend nettement vers la biunivocité, mais l'omission du pronom (compensée ou non et pouvant introduire une ambiguïté) ou l'emploi d'autres pronoms quantificateurs au sens large (universels ou non, flottants ou non) sont d'autres stratégies mises en œuvre par les traducteurs.

L'UCP *cada qual* COMP doit être traduite en bloc et les autres équivalents de *chacun* (*todos, cada qual, qualquer *, ambos, cada, os dois, os outros, ...*) et de *cada qual* (*chaque N, tout le monde, nul, tous*) résultent d'un changement de point de vue ou d'un souci de précision. Cette diversité de solutions suggère que la traduction des mots grammaticaux exige parfois un effort de sélection de l'équivalent le plus adéquat au même titre que tout autre défi lexical, sémantique ou syntaxique. Elle suggère aussi que d'autres solutions ne sont pas exclues et que la quantification universelle n'a pas révélé tous ses secrets.

RÉFÉRENCES

- Almeida, J. J., Araújo, S., Simões, A., & Dias, I. (2014). The Per-Fide corpus: A new resource for corpus-based terminology, contrastive linguistics and translation studies. In T. B. Sardinha, & T. L. São Bento Ferreira (Éds.), *Working with Portuguese Corpora* (pp. 177-200). Bloomsbury Academic.
- Bacquelaine, F. (2014). Apports de la sémantique et de la syntaxe à la traduction des quantificateurs universels français et portugais. In I. Oliveira (Éd.), *Terminologie, traduction et rédaction technique : des ponts entre le français et le portugais* (pp. 55-71). Éditions Lambert-Lucas.
- Bacquelaine, F. (2016). Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais *cada* et français *chaque*. In E. Buchi, J.-P. Chauveau, & J.-M. Perriel (Éds.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)* (pp. 867-877). Éditions de linguistique et de philologie.
- Bacquelaine, F. (2018). Particularités du quantificateur universel portugais *cada*. In F. Oliveira, A. Leal, M. F. H. Silva, & M. P. Silvano (Eds), *Para Óscar Lopes: Estudos de Linguística* (pp. 115-144). Edições Afrontamento.
- Bacquelaine, F. (2020) *Traduction humaine et traduction automatique du quantificateur universel portugais cada en français et en anglais : étude de phraséologie comparée* [Thèse de doctorat non publiée]. Université de Porto.
- Baker, M. (2011). *In Other Word. A Coursebook on Translation* (2^e éd.). Routledge.
- Junker, M.-O. (1995). *Syntaxe et sémantique des quantifieurs flottants tous et chacun : distributivité en sémantique conceptuelle*. Droz.

- Kleiber, G. (2012). *Tous les, chaque et tout : comment les analyser ?* In L. de Saussure, & A. Rihs, (Éd.), *Études de sémantique et pragmatique françaises* (pp. 79-86). Peter Lang.
- Koehn, P. (2005). *Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation*. In *Proceedings of Machine Translation Summit X: Papers* (pp. 79-86).
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (4^e éd. complètement remaniée). Quelle und Meyer.
- Rocha, P., & Santos, D. (2000). *CETEMPúblico: Um corpus de grandes dimensões de linguagem jornalística portuguesa*. In M. G. Volpe Nunes (Éd.), *Actas do Vº Encontro para o processamento computacional da língua portuguesa escrita e falada (PROPOR'2000)* (pp. 131-140). Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação/ Universidade de São Paulo.
- Schmale, G. (2013). *Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière*. *Langages*, 189, 27-45.
- Tiedermann, J. (2012). *Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS*. In N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. U. Dogan, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odijk, & S. Piperidis (Éds.), *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)* (pp. 2214-2218). http://lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/463_Paper.pdf
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins B.V.